

Laiškas Titui

¹ Paulius, Dievo *tarnas ir Jėzaus Kristaus ėapaštalas, atitinkantis Dievo išrinktųjų tikėjimą ir ėaiškų pažinimą tiesos, kuri Šatitinka dievotumą, ² remdamasis užtikrinta viltimi amžino gyvenimo, kurį negalintis meluoti Dievas pažadėjo prieš amžinuosius laikus; ³ *vis dėlto tinkamais laikais jis ėapreiškė savo žodį šaukiamame skelbime, kuris man buvo patikėtas pagal Dievo, mūsų Išgelbėtojo, įsakymą – ⁴ Titui, tikram vaikui, atitinkančiam bendrąjį tikėjimą. Malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus, mūsų Išgelbėtojo!

⁵ Palikau tave Kretoje dėl tos priežasties, kad sutvarkytum trūkumus ir kiekviename mieste paskirtum vyresnius, kaip aš tau nurodžiau: ⁶ jei kas yra nepeiktinas, vienos žmonos vyras, turintis ėpatikimus vaikus, nekaltinamus pasileidimu ar nesuvaldomus. ⁷ Nes vyskupas, kaip Dievo reikalų prievaizdas, turi būti nepeiktinas: ne savavalis, ne greitas pykti, nebūnantis prie vyno, ne mušeika, ne geidžiantis gėdingo pelno,

* **1:1** „tarnas“ – Arba „savanoriškai pasižadėjęs vergas“, „savanoris vergas“. † **1:1** „apaštalas, atitinkantis“ – Arba „apaštalas pagal“. Plg. Tit 1:4. ‡ **1:1** „aiškų pažinimą tiesos“ – Žr. I Tim 2:4; II Tim 2:25, 3:7. § **1:1** „atitinka“ – Arba „yra pagal“. * **1:3** „vis dėlto“ – Arba „bet“, „tačiau“, „ir“. † **1:3** „apreiškė“ – Arba „aiškiai parodė“. ‡ **1:6** „patikimus“ – Arba „ištikimus“, „tikinčius“.

⁸ bet svetingas, mylintis tai, kas gera, Šmąstantis pagal savidrausmę, teisingas, šventas, susivaldantis, ⁹ tvirtai besilaikantis patikimo žodžio, atitinkančio tą mokymą, kad pajėgtų sveiku mokymu ir padrąsindamas bei įspėdamas paraginti ir prieštaraujančius *atremti.

¹⁰ Tai dėl to, kad yra daug ir nesuvaldomų žmonių, ir tuščiakalbių, ir klaidintojų, ypač tų, kurie iš apipjaustymo šalininkų, ¹¹ kurių burnas būtina užčiaupti, kurie griaua ištisas šeimynas, mokydami tai, ko neturėtų mokyti, dėl gėdingo ėpelno. ¹² Ištarė vienas iš jų, jų pačių pranašas: „Kretiečiai visados melagiai, pikti žvėrys, tingūs pilvai.“ ¹³ Šis liudijimas yra tiesa. Dėl tos priežasties griežtai įtikink juos dėl kaltumo, kad būtų sveiki tikėjime, ¹⁴ nekreipiantys dėmesio į žydiškas pasakas ir įsakymus žmonių, kurie nusigręžia nuo tiesos. ¹⁵ Tyriems viskas tyra, o suteptiems ir netikintiems nieko nėra tyro, bet yra sutepti net jų protas ir sąžinė. ¹⁶ Jie pareiškia pažįstą Dievą, bet darbais jo išsižada, būdami pasibjaurėtini, Šnepaklusnūs ir kiekvieno gero darbo atžvilgiu

Š 1:8 „mąstantis pagal savidrausmę“ – Arba „protaujantis su savidrausme“, „savitvardiškai mąstantis“, „rimtai mąstantis“, „santūrus“. * 1:9 „atremti“ – „įtikinti dėl kaltumo“. † 1:11 „pelno“ – Tas pats gr. žodis κέρδος (kerdos) yra vartojamas Flp 1:21 („laimėjimas“) ir Flp 3:7 („vertybės“). ‡ 1:13 „tiesa“ – Gr. būdvardis, „atitinkantis tiesą“. Š 1:16 „nepaklusnūs“ – Arba „nesileidę įtikinami“.

* *Dievo* vertinti atmetinai.

2

¹ Bet tu kalbėk tuos dalykus, kurie suderinti su sveiku mokslu: ² kad senesni vyrai būtų *blaivūs, verti pagarbos, †mąstantys pagal savidrausmę, ir sveiki tikėjimo, meilės, bei ištvermės atžvilgiais; ³ kad panašiu būdu senesnės moterys elgesiu pasižymėtų šventumui paskirtomis, kad nebūtų melagingos kaltintojos, nebūtų †girtuokliavimo pavergtos, *bet būtų* Šgėrio mokytojos, ⁴ kad lavintų jaunąsias moteris *mąstyti pagal savidrausmę: †būti draugiškai prisirišusias prie savo vyrų, būti draugiškai prisirišusias prie savo vaikų, ⁵ *būti* †mąstančias pagal savidrausmę, Štyras, prižiūrinčias savo namus, geras,

* **1:16** „*Dievo* vertinti atmetinai“ – Gr. žodis ἀδόκιμος (adokimos) vartojamas 8-iose eilutėse: Rom 1:28; 1 Kor 9:27; II Kor 13:5-7; II Tim 3:8; Tit 1:16; Hbr 6:8. Jis yra žodžio δόκιμος (dokimos) priešingybė (plg. Rom 14:18; 16:10; I Kor 11:19; II Kor 10:18; 13:7; II Tim 2:15; Jok 1:12). * **2:2** „blaivūs“ – Arba „apdairūs“. † **2:2** „mąstantys pagal savidrausmę“ – Arba „protaujantys su savidrausme“, „rimtai mąstantys“, „santūriūs“. † **2:3** „girtuokliavimo“ – Arba „vyno gausybės“. § **2:3** „gėrio“ – Arba „labumo“. * **2:4** „mąstyti pagal savidrausmę“ – Arba „blaivai mąstyti“, „protauti, valdydamos savo mintis“, „būti sveiko proto“. † **2:4** „būti draugiškai prisirišusios prie [...]“ – Arba „mylėti [...]“; t. „būti savo vyrų draugės / mylėtojos, savo vaikų draugės / mylėtojos“. † **2:5** „mąstančias pagal savidrausmę“ – Arba „protaujančios su savidrausme“, „rimtai mąstančios“, „santūrias“. § **2:5** „tyras“ – Arba „skaisčias“.

elgtis pavaldžiai savo vyrams, – kad nebūtų šmeižiamas Dievo žodis.

⁶ Taip pat jaunesnius vyrus padrąsindamas bei išpėdamas ragink mąstyti pagal savidrausmę, ⁷ visais atžvilgiais rodydamas save gerų darbų pavyzdžiu, *tai yra*, mokymo atžvilgiu *rodydamas* *neiškreiptumą, *tai pat rodydamas* †gerbtinumą, †negendamumą, ⁸ sveiką kalbą, kurios negalima pasmerkti, kad tas, Škuris priešingai nusistatęs, būtų sugėdintas, neturėdamas nieko blogo apie jus pasakyti.

⁹ *Ragink* *tarnus elgtis pavaldžiai savo †šeimininkams: visais atžvilgiais jiems įtikti, neatsikalbinėti, ¹⁰ nevagiliauti, bet parodyti visokeriopą gerą ištikimybę, kad visais atžvilgiais jie puoštų Dievo, mūsų Išgelbėtojo, mokslą.

¹¹ Nes †Dievo malonė, kuri turi išgelbėjimo galią visiems žmonėms, pasirodė ¹² Šauklėdama *mus, kad išsižadėdami bedievystės ir

* **2:7** „neiškreiptumą“ – T. y. „grynumą“. † **2:7** „gerbtinumą“ – Arba „doringą rimtumą“. Gr. žodis σεμνότης (semnótēs) vartojamas NT tik čia ir I Tim 2:2, 3:4. † **2:7** „negendamumą“ – T. y. rodyti, kad tavo mokyme nėra jokio polinkio į vis labiau sugadintą mokymą. § **2:8** „kuris priešingai nusistatęs“ – T. „iš priešingos pusės“. * **2:9** „tarnus“ – Arba „vergus“, „nelaisvuosius“, „neturinčius laisvės“. † **2:9** „šeimininkams“ – Gr. žodis δεσπότης (despotēs) įprastai yra verčiamas „Valdovas“, kai nurodo į Dievą; išimtis: II Tim 2:21. † **2:11** Kitas vertimas (pakeista kablelio vieta) – „Dievo malonė, kuri turi išgelbėjimo galią, visiems žmonėms pasirodė“. § **2:12** „auklėdama“ – Arba „sudrausmindama“. * **2:12** „mus, kad“ – Arba „mums tam tikslui, kad“.

pasauliškų geidulių, turėtume gyventi dabartiniame amžiuje [†]mąstydami pagal savidrausmę, teisingai ir dievotai, ¹³ [†]užtikrintai laukdami Špalaimintosios vilties, būtent *mūsų didžiojo Dievo, tai yra Išgelbėtojo Jėzaus Kristaus, šlovingo pasirodymo. ¹⁴ [†]Jis atidavė save už mus, kad mus išpirktų iš kiekvieno įstatymo pažeidimo ir nuskaistintų sau [†]nuosavą tautą, uolią geriems darbams.

¹⁵ Šiuos dalykus kalbėk ir ragink įspėdamas bei padrąsindamas ir įtikink dėl kaltumo su visu įsakmumu. Tegul niekas tavęs neniekina.

3

¹ Primink jiems *elgtis pavaldžiai vyresnybėms bei valdžioms, paklusti valdantiems, būti pasiruošusiais kiekvienam geram darbui, ² nieko nešmeižti, būti nevaidingi, maloningi,

[†] **2:12** „mąstydami pagal savidrausmę“ – Arba „protingai“, t. y. būdami sveiko proto – valdydami savo mintis. [†] **2:13** „užtikrintai laukdami“ – Arba „ištvermingai laukdami“, tai vienas gr. žodis. § **2:13** „palaimintosios vilties, būtent [...] Dievo [...] šlovės pasirodymo“ – Gr. gramatinė sandara prie vieno artikelio jungia žodžius „vilties“ ir „pasirodymo“, kas rodo, jog laukiama vieno įvykio, kuris aprašomas dviem atžvilgiais. * **2:13** „mūsų didžiojo Dievo, tai yra Išgelbėtojo“ – Dėl to, kad Viešpats Jėzus Kristus yra pats Dievas, plg. II Pt 1:1. [†] **2:14** „Jis“ t. „kuris“. [†] **2:14** „nuosavą“ – Arba „ypač savąją“. * **3:1** „elgtis pavaldžiai“ – Arba „pasiduoti“, „nusileisti“, „save padaryti lengvai valdomus“, t. y. būti pavaldžiais ne tik teoriškai pagal galiojančią tvarką, bet ir faktiškai pagal širdies nusistatymą.

rodydami visoki̇ †romumą visiems žmonėms. ³ Nes ir mes patys kitados buvome †neišmanūs, neklusnūs, suklaidinti, vergavome įvairiems geiduliams bei malonumams, praleidome gyvenimą Šnelabume ir pavyde, nekenčiami ir nekenčiantys vieni kitų. ⁴ Bet kai pasirodė Dievo, mūsų Išgelbėtojo, gerumas ir meilė žmonėms, ⁵ jis *nesiremdamas teisumo darbais, kuriuos mes buvome padarę, bet pagal savo gailestingumą išgelbėjo mus atgimdymo nuplovimu ir Šventosios Dvasios *atliktu* atnaujinimu, ⁶ kurios jis gausiai išliejo ant mūsų per Jėzų Kristų, mūsų Išgelbėtoją, ⁷ kad, būdami †išteisinti jo malone, †taptume paveldėtojais atitinkamai su Sužtikrinta viltimi, kurią teikia amžinas gyvenimas.

⁸ *Tas pasakymas yra patikimas, ir †pareiškiu valią, kad tu atkakliai tvirtintum šiuos da-

† 3:2 „romumą“ – Arba „švelnumą“. † 3:3 „neišmanūs“ – Arba „kvaili“, t. y. nesuvokiantys dalykų, kurie išgelbėtiesiems aiškūs. § 3:3 „nelabume“ – Arba „blogybėje“. * 3:5 „nesiremdamas teisumo darbais, kuriuos mes buvome padarę“ – T. „ne iš darbų teisume, kuriuos atlikdavome mes“, plg. Ef 2:9 (gr). † 3:7 „išteisinti“ – Arba „pripažinti teisingą juridinę padėtį užimančiais“. † 3:7 „taptume paveldėtojais atitinkamai su užtikrinta viltimi, kurią teikia amžinas gyvenimas“ – Arba „paveldėtojais taptume amžinojo gyvenimo vilties pagrindu“, „pagal amžino gyvenimo užtikrintą viltį“. § 3:7 „užtikrinta viltimi, kurią teikia amžinas gyvenimas“ – Arba „amžino gyvenimo užtikrinta viltimi“. * 3:8 „Tas“ – Gr. žymimasis artikelis; gali būtų išverstas „Šis“, o kartais į lietuvių k. nereikia versti. † 3:8 „pareiškiu valią“ – Arba „išdėstau norą“, „noriu“.

lykus, kad tie, kurie pasitikėjo Dievu, rūpintųsi †pirmauti gerų darbų *srityje*. Šie dalykai yra geri ir naudingi žmonėms.

⁹ Bet venk kvailų šginčų ir *giminystės eilių, ir nesutarimų, ir kivirčų dėl įstatymo, nes jie yra nenaudingi ir tušti. ¹⁰ Po pirmo ir antro †paraginančio įspėjimo, †šalinkis Šeretiško žmogaus, ¹¹ žinodamas, kad toks yra *nukrypęs ir nusideda, būdamas pats savęs nuteistas.

¹² Kai nusiūsiu pas tavo Artemą arba Tichiką, uoliai stenkis atvykti pas mane į Nikopolį, nes esu nusprendęs ten žiemoti. ¹³ Įstatymininką Zeną ir Apolą, gerai aprūpinęs, išlydėk į kelionę, kad nieko jiems netrūktų. ¹⁴ Ir mūsiškiai tesimoko †pirmauti gerų darbų *srityje*, būtinoms reikmėms *patenkinti*, idant nebūtų bevaisiai.

† 3:8 „pirmauti gerų darbų *srityje*“ – Arba „atsidėti geriems darbams“. § 3:9 „ginčų“ – „temų ginčams“. * 3:9 „giminystės eilių“ – Arba „genealogijų“, „giminės kilmės sąrašų“. † 3:10 „paraginančio įspėjimo“ – Taip išverstas vienas gr. žodis – νουθεσία (nouthesia). † 3:10 „šalinkis“ – Arba „atsisakyk“, „venk“, „atmesk“. § 3:10 „eretiško žmogaus“ – Eretiškas žmogus yra tas vadinamas Dievas vaikas, kuris pasirenka Dievo apreiškimui (mūsų laikmetyje – Šv. Raštui) priešingą mokymą ir / arba elgseną; toks jo pasirinkimas sukelia susiskaldymus. Kitas atvejis: jei vadinamas Dievo vaikas laiko tam tikrą mokymą arba elgseną būtina, bet toks būtinumas nepagrįstas Dievo Žodžiu, tas žmogus irgi eretiškas; žinoma, tai neneigia Dievo vaikų atsakomybės pritaikyti Biblijos normas konkrečioms aplinkybėms.

* 3:11 „nukrypęs“ – Arba „nukreiptas“, t. y. taip kito / kitų paveiktas, kad nususuko nuo tiesos. † 3:14 „pirmauti gerų darbų *srityje*“ – Arba „atsidėti geriems darbams“.

15 Tave sveikina visi esantys su manimi.
Pasveikink tuos, kurie myli mus †tikėjime.
Malonė su jumis visais! Amen.

† 3:15 „tikėjime“ – T. y. būdami bendratikiai, toje pačioje tikyboje; „tikėjime“ galbūt reiškia „ištikimai“.

Tikinčiųjų paveldo vertimas

The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage Translation

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

Lietuviškai (Lithuanian):

Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu LTBiblijaetaprotonmail.com.

Autorstės teisės

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

Licencija

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

Papildomos žinios iš „eBible.org“

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorystės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

English (angliškai):

Preliminary „Believers’ Heritage Translation“

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to LTBiblijaatprotonmail.com.

Copyright

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Use of translation title and abbreviation.

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

License

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Additional information from “eBible.org”

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2022-10-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source
files dated 7 Nov 2022
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca